

احترزوا من ان تصنعوا صدقتكم قدام الناس متي 6: 1 وتعليق ابونا متي المسكين

Holy_bible_1

الشبهة

تعليق #1# متي 6:1

خلافاً لقراءة الفاندايك (احترزوا من ان تصنعوا صدقتكم قدام الناس) فإن القمص (متي المسكين) يقول في تفسيره: (هذه العبارة جاءت في أقدم المخطوطات اليونانية المحققة: ”تُمارسون عبادتكم δικαιοσύνην أما الصدقة ἐλεημοσύνην فتأتي بعد ذلك في الآية القادمة. ⁱ وهي القراءة الموافقة للترجمات العربية الأخرى كالمشتركة والكاثوليكية واليسوعية والحياة والبولسية ،

لا شك ان القمص (متي المسكين) قد فضل هنا قراءة δικαιοσύνην مخالفاً قراءة الفاندايك واصفاً مخطوطات تلك القراءة بـ ” أقدم المخطوطات اليونانية المحققة ”

الهد

التراجم المختلفه

العربي

التي كتبه صدقه

الفانديك 1 «اَحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قَدَامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوَكُمْ وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

ثانيا التي كتبات خير او بر

الحياة

1 احذروا من أن تعملوا بركم أمام الناس بقصد أن ينظروا إليكم. وإلا، فليس لكم مكافأة عند أبيكم الذي في السماوات.

السارة

1 ((إياكم أن تعملوا الخير أمام الناس ليشاهدوكم، وإلا فلا أجر لكم عند أبيكم الذي في السماوات.

اليسوعية

1 ((إياكم أن تعملوا بركم بمرأى من الناس لكي ينظروا إليكم، فلا يكون لكم أجر عند أبيكم الذي في السماوات.

المشتركة

مت-6-1 ((إياكم أن تعملوا الخير أمام الناس ليشاهدوكم، وإلا فلا أجر لكم عند أبيكم الذي في السماوات.

الكاثوليكية

مت-6-1 ((إياكم أن تعملوا بركم بمرأى من الناس لكي ينظروا إليكم، فلا يكون لكم أجر عند أبيكم الذي في السماوات.

وقد يحكم البعض ان قد تكون خطأ واطلب فقط بعدم التسرع

واضع تعليق من دائرة المعارف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

- الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالغرض وبخاصة أننا لم نترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الآشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعاً رديناً، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناساً هياهم لهذه الخدمة .

ففي يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعاً في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ ناصيف اليازجي نحويًا قديرًا. وفي 11 يناير 1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيباً وعالماً في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة) وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمه الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهري. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعونة للأنجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في 1986 م .

- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقس اسمه جعجع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأنجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت .

- الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسبون في حريصا بلبنان بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م . ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتقحيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه

بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في 1975 .
وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة
بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب الحياة " عن
هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983 وصدرت
منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهد الجديد والقديم .
المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر .

التراجم الانجليزي

اولا التي كتبت صدقه

Mat 6:1

(Bishops) Take heede to your **almes**, that ye geue it not in the sight of men, to
the intente that ye woulde be sene of the, or els ye haue no rewarde of your
father, which is in heauen.

(Darby) Take heed not to do your **alms** before men to be seen of them,
otherwise ye have no reward with your Father who is in the heavens.

(EMTV) "Take care not to be doing your **charitable** giving before men, so as
to be seen by them. Otherwise, you have not a reward from your Father in
heaven.

(Geneva) Take heede that ye giue not your **almes** before men, to be seene of
them, or els ye shall haue no reward of your Father which is in heaue.

(KJV) Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

(KJV-1611) Take heed that yee doe not your **almes** before men, to bee seene of them: otherwise yee haue no reward of your father which is in heauen.

(KJVA) Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

(LITV) Take care not to do your **merciful deeds** before men in order to be seen by them. But if not, you have no reward from your Father in Heaven.

(MKJV) Take heed that you do not do your **merciful deeds** before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward with your Father in Heaven.

(Murdock) Be cautious in your **alms-giving**, not to perform it before men, so that ye may be seen of them: otherwise, ye have no reward from your Father who is in heaven.

(Webster) Take heed that ye do not your **alms** before men, to be seen by them: otherwise ye have no reward from your Father who is in heaven.

(YLT) `Take heed your **kindness** not to do before men, to be seen by them, and if not--reward ye have not from your Father who *is* in the heavens;

التي ذكرت خير

(ASV) Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.

(BBE) Take care not to do your **good works** before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.

(CEV) When you do **good deeds**, don't try to show off. If you do, you won't get a reward from your Father in heaven.

(DRB) Take heed that you do not your **justice** before men, to be seen by them: otherwise you shall not have a reward of your Father who is in heaven.

(ESV) "Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

(GNB) "Make certain you do not perform your **religious duties** in public so that people will see what you do. If you do these things publicly, you will not have any reward from your Father in heaven.

(GW) "Be careful not to do your **good works** in public in order to attract attention. If you do, your Father in heaven will not reward you.

(ISV) "Be careful not to practice your righteousness in front of people in order to be noticed by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

(RV) Take heed that ye do not your **righteousness** before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father which is in heaven.

(WNT) "But beware of doing your **good actions** in the sight of men, in order to attract their gaze; if you do, there is no reward for you with your Father who is in Heaven.

النسخ اليوناني
التي كتبت صدقه (ايليموسونين)

(GNT) Προσέχετε τὴν **ἐλεημοσύνην** ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ττ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

prosechete tēn eleēmosunēn umōn mē poiein emprosthen tōn anthrōpōn pros to theathēnai autois ei de mēge misthon ouk echete para tō patri umōn tō en tois ouranois

[KATA MATΘAION 6:1 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

Προσέχετε τὴν **ἐλεημοσύνην** ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

.....

[KATA MATΘAION 6:1 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....

Προσέχετε τὴν **ἐλεημοσύνην** ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6:1 Greek NT: Byzantine/Majority Text \(2000\)](#)

.....

προσεχετε την **ἐλεημοσύνην** ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς εἰ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6:1 Greek NT: Textus Receptus \(1550\)](#)

.....

προσεχετε την **ἐλεημοσύνην** ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς εἰ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6:1 Greek NT: Textus Receptus \(1894\)](#)

.....

προσεχετε την **ἐλεημοσύνην** ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς εἰ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

التي كتبت بر (ديكايسونين)

[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.](#)

.....

προσεχετε δε την δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς

το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν ουρανοις

prosechete de tēn dikaiosunēn umōn mē poiein emprosthen tōn anthrōpōn
pros to theathēnai autois ei de mēge misthon ouk echete para tō patri umōn tō
en ouranois.....

[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6:1 Greek NT: Westcott/Hort](#)

.....
προσεχετε [δε] την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων
προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μη γε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω
εν τοις ουρανοις

ونلاحظ ان كل النسخ اليوناني كتبت صدقه فيما عدا النسختين النقديتين وستكوت وتشيندورف كتبوا بر

وندرس الان المخطوطات معا

اولا السينائية

ويقول البعض انها شهاده للنص النقدي ولكن لنفحصها معا

ΠΑΡΑΚΛΗΤΩ

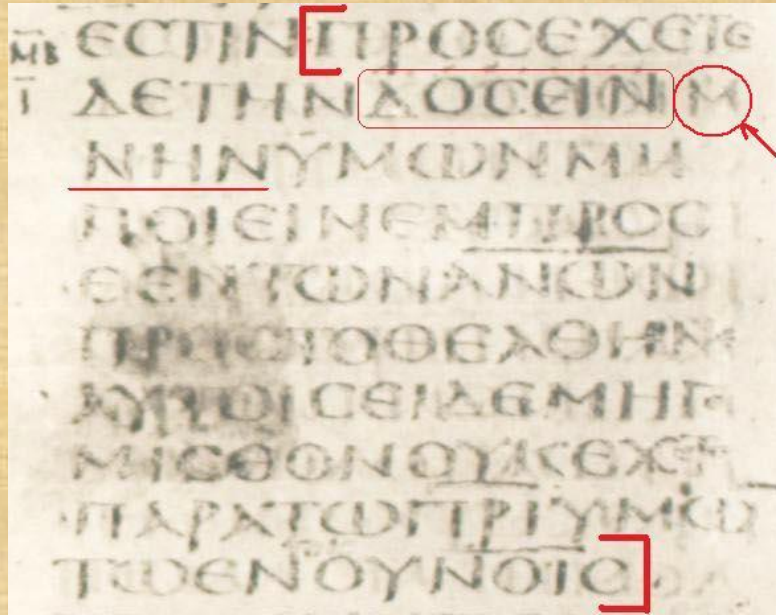
ΕΠΙ ΤΗ ΜΩΡΕΝΟ
 ΧΟΡΕΣΤΕΙΣΤΗΝ
 ΓΕΝΝΑΝΤΟΥΤΥ
 ΡΟΣ
 ΕΝΟΥΝΠΡΟΣΦ
 ΡΗΤΟΛΩΡΟΝΟΥ
 ΕΠΙΤΟΥΣΙΑΣΤΗ
 ΡΙΟΝΚΑΚΕΙΜΝΗ
 ΟΒΗΟΠΟΛΛΕΣ
 ΦΕΣΟΥΕΧΠΙΚΑ
 ΤΑΕΟΥΦΕΣΕΚΡ
 ΔΕΡΟΝΟΣΟΥΕΜΠ
 ΣΕΝΤΟΥΟΥΣΙΑ
 ΟΤΗΡΙΟΥΚΑΤΗΡ
 ΠΡΕΠΤΟΝΑΚΑΛΛΗ
 ΟΡΕΦΑΛΕΦΩΣ
 ΚΑΠΤΕΣΕΛΩΝ
 ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΟΛΩ
 ΡΟΝΟΥ
 ΤΟΕΥΜΟΩΝΤΩ
 ΑΝΤΙΜΑΚΩΣΟΥΤΑ
 ΧΥΕΩΟΤΟΥΕΙΝ
 ΕΥΤΟΥΕΝΤΗΟΛ
 ΜΗΠΟΤΕΣΕΤΑ
 ΛΩΟΝΤΗΛΙΚΟ
 ΤΩΚΡΗΤΗΚΟΛΟΚΡ
 ΤΗΤΩΟΥΤΗΡΕΒΗ
 ΚΑΙΕΦΥΛΑΚΗ
 ΚΑΝΘΕΝ
 ΑΜΗΝΑΕΤΩΣΟΥ
 ΜΗΕΣΕΛΗΕΚΕ
 ΟΕΡΕΩΟΚΑΝΑΙΟ
 ΛΩΕΤΟΝΕΣΧΩ
 ΚΟΛΑΝΤΗΝ
 ΗΚΟΥΣΚΙΕΟΤΗΡ
 ΡΕΘΗΟΥΜΟΧΕΡ
 ΕΦΩΔΕΛΕΓΩΥΜ
 ΟΤΗΡΑΕΟΒΛΕΠΩ
 ΓΥΝΑΙΚΗΠΡΟΣ
 ΘΗΟΥΜΗΕΝΗΜ
 ΕΜΟΥΣΕΝΧΥ
 ΤΗΝΕΝΤΗΚΑΡΑ
 ΑΝΤΟΥ
 ΕΙΔΕΟΦΩΛΛΜΟ
 ΟΥΤΩΕΣΙΟΕΚΕ
 ΑΛΑΤΕΕΤΕΛΕ
 ΑΝΤΟΥΝΑΕΛΑ
 ΑΝΤΟΥΝΑΕΛΑ

ΡΗΡΑΡΟΙΝΑΛΤΙΟΜΗ
 ΤΑΙΕΝΤΩΝΜΕΧΩ
 ΣΟΥΚΑΙΜΗΟΛΟΝ
 ΤΟΣΩΜΑΣΟΥΚΑΗ
 ΟΗΕΙΓΕΝΝΑΝ
 ΚΑΙΕΠΗΛΕΣΙΧΟΥ
 ΧΕΙΡΕΚΑΝΑΝΖΙ
 ΣΕΕΚΚΟΤΟΝΚΥΠ
 ΚΑΙΡΑΛΕΑΤΙΟΣΟΥ
 ΣΥΜΦΕΡΗΤΑΡΟΗ
 ΝΑΝΤΟΛΗΤΑΙΕΝΡ
 ΜΕΛΩΝΣΟΥΗΟΚΗ
 ΤΟΣΩΜΑΣΟΥΣΙ
 ΣΗΝΑΛΑΙΕΚΟΗ
 ΕΡΕΘΗΟΚΑΝΑΠΟ
 ΝΥΣΗΤΗΝΓΥΝΑΙΚΑ
 ΧΥΤΟΥΛΟΤΩΥΤΗ
 ΑΠΟΣΤΑΣΙΟΝΣΩ
 ΔΕΛΕΓΩΥΜΗΝΟΤ
 ΠΑΧΟΧΤΙΟΥΧΩΝΤΗ
 ΓΥΝΑΙΚΑΧΥΤΟΥΤΑ
 ΡΕΚΤΟΣΧΟΙΟΥΠΟ
 ΝΤΑΣΠΟΙΕΤΑΥΤΗΝ
 ΜΟΙΧΕΥΟΗΝΑΚ
 ΚΑΙΟΚΑΝΑΠΟΧΕ
 ΧΥΜΕΝΗΝΓΑΜΗ
 ΣΗΜΟΙΧΟΤΕ
 ΤΑΜΗΝΗΚΟΥΣΚΙΕ
 ΤΙΕΡΕΘΗΠΟΙΟΚΑ
 ΧΟΙΟΙΣΟΥΚΕΦΙΟΡ
 ΚΗΕΙΟΧΑΙΟΧΕΚ
 ΛΕΤΩΚΑΡΤΟΥΣΟΡ
 ΚΟΥΣΟΥ
 ΣΤΩΔΕΛΕΓΩΥΜ
 ΜΗΜΟΜΟΚΑΙΟΧ
 ΜΗΤΕΕΝΤΩΟΥΝΩ
 ΟΤΠΟΡΟΝΟΕΣΤΗ
 ΤΟΥΟΥΜΗΤΕΕΝΤΗ
 ΤΗΟΤΗΠΟΠΟΛ
 ΟΝΕΣΤΗΝΤΩΝΤΙΟ
 ΛΩΝΑΥΤΟΥΜΗΤ
 ΕΙΣΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩ
 ΤΠΟΛΙΕΣΤΗΝΤΥ
 ΜΕΓΑΛΟΤΗΧΕ
 ΦΩΜΗΤΕΕΝΤΗΚ
 ΟΥΑΝΤΟΥΟΜΟ
 ΟΤΗΟΥΝΑΕΛΑΜ
 ΑΝΤΕΥΧΑΝΑΕΥΡ

ΤΙΟΗΟΑΓΓΕΛΟΙ
 ΝΑΝΕΣΤΩΔΕΟΦ
 ΥΜΩΝΝΑΙΝΑΙΟΥ
 ΤΟΔΕΠΕΡΙΣΟΝΤΥ
 ΤΩΝΕΚΤΟΥΤΙΟΝΗ
 ΡΟΥΕΣΤΗΝ
 ΗΚΟΥΣΚΙΕΟΤΗΡ
 ΟΗΟΦΩΛΛΜΟΝΗ
 ΠΡΟΦΩΛΛΜΟΥΚΑ
 ΟΛΟΝΤΑΝΠΟΚ
 ΤΟΣΕΤΩΔΕΛΕΓΩ
 ΜΗΜΗΑΝΤΙΕΤΑ
 ΟΗΝΑΠΩΟΗΟΗ
 ΡΩΑΛΛΟΤΗΕΣΕΡ
 ΤΗΖΙΕΤΗΝΑΕ
 ΖΑΝΣΙΑΤΟΝΑΚ
 ΡΟΝΑΥΤΩΚΑΤΗ
 ΑΛΗΝΚΑΠΤΩΟ
 ΛΟΠΤΟΚΡΗΟΗ
 ΝΑΚΑΠΟΝΧΗ
 ΝΑΟΥΑΚΑΝΑΦ
 ΤΟΥΤΩΚΑΤΟΚ
 ΤΙΟΝΣΟΥΚΑΙΟ
 ΣΕΑΝΕΝΤΑΡΟΥ
 ΜΑΙΟΝΕΡΤΕΚ
 ΜΣΤΑΥΤΟΥΟΤΩ
 ΑΠΟΥΤΙΟΤΑ
 ΚΑΠΟΝΟΕΟΝΤΑ
 ΑΠΟΣΤΑΝΤΙΟ
 ΦΗΕ
 ΗΚΟΥΣΚΙΕΟΤΗΡ
 ΡΕΘΗΑΥΤΗΕΡ
 ΤΟΝΗΑΙΟΝΕΟΥ
 ΚΑΜΙΟΜΕΙΣΤΩ
 ΕΚΕΡΕΜΕΟΥΕΤΩ
 ΔΕΑΕΤΕΜΗΝΑ
 ΓΑΠΑΚΕΤΟΥΣ
 ΧΟΡΟΥΣΜΩΝΗ
 ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΑΥ
 ΠΕΡΕΩΝΑΙΟΚΗ
 ΤΟΚΡΗΜΑΟΠΕ
 ΔΕΝΗΕΕΤΗΟΡ
 ΠΡΟΥΜΟΝΤΟΥ
 ΝΟΥΑΕΙΟΚΟ
 ΤΟΝΗΑΙΟΝΑΤΕ
 ΑΝΤΕΜΑΤΕΤΗ
 ΝΗΡΟΥΣΚΑΝΑ

ΟΟΥΕΚΑΚΡΟΧΕΠ
 ΕΑΝΤΑΡΑΠΠΙΟ
 ΤΕΤΟΥΣΑΓΓΕΛΟ
 ΤΑΟΥΜΑΚΗΝΑΜ
 ΟΝΕΧΕΤΕΚΑΙΟ
 ΓΕΛΩΝΑΠΟΚΥ
 ΠΟΙΟΥΣΗ
 ΚΑΙΕΛΑΝΑΠΑΧ
 ΟΕΤΟΥΣΑΛΕΚ
 ΥΜΩΝΜΟΝΤΟ
 ΤΗΠΕΡΙΣΟΝΤΙΟ
 ΕΠΙΟΥΧΙΚΑΙΟ
 ΣΟΝΚΟΠΟΧΥΤΟ
 ΠΟΙΟΥΣΗ
 ΕΣΕΘΕΟΥΝΥΜΙ
 ΛΙΟΦΩΟΠΗΡΥ
 ΟΟΥΑΝΤΟΤΕΛ
 ΕΣΤΗΠΡΟΣΕΧΕ
 ΔΕΤΗΚΑΟΕΤΗ
 ΜΗΝΥΜΩΝΑ
 ΤΟΙΣΜΕΤΑΠΡΟ
 ΣΕΤΩΦΑΝΚΕΝ
 ΠΡΟΣΕΛΑΧΟΝ
 ΤΟΥΣΕΛΑΜΗ
 ΜΕΦΩΝΤΑΚΕ
 ΠΑΡΤΩΠΡΥΜ
 ΤΩΝΟΥΝΟΤ
 ΟΤΑΝΟΥΝΤΙΟ
 ΕΧΗΜΟΣΥΝΗ
 ΚΗΕΛΑΠΗΟΙ
 ΠΡΟΣΕΝΕΣΟΥ
 ΤΕΡΟΥΠΟΚΗΤ
 ΠΟΙΟΥΣΗΝΕΤ
 ΟΥΑΙΟΙΕΚΑ
 ΕΝΤΑΙΣΥΜΑ
 ΠΕΚΟΝΑΕΑ
 ΥΠΕΤΩΝΑΝΩ
 ΑΜΗΝΑΝΗΝ
 ΥΜΗΝΑΠΕΧΟΥ
 ΤΟΝΜΗΟΟΝΑΥ
 ΣΟΥΑΠΟΙΟΥΝΤ
 ΕΛΛΗΜΟΣΥΝΗ
 ΜΗΝΩΤΩΝΑΡ
 ΕΣΟΥΤΗΟΙΕ
 ΔΕΣΑΧΟΥΟΠ
 ΟΥΕΛΕΜΟΟΥ
 ΝΗΕΝΤΟΥΚ
 ΠΕΚΑΙΟΠΗΡ

وصورة العدد



ونجد تصليح في العدد واضح كتبت كلمة ومحيت وكتب فوقها كلمة اخري

الكلمة الظاهره هي

δόσιν

وكننا نستطيع ان نري بعض الحروف من الكلمة التي اسفلها

والمقطع النهائي هو

ύνην

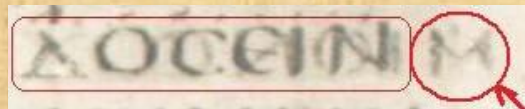
وهو مشترك بين الكلمتين

δικαιοσύνην

ἐλεημοσύνην

ولكن يوجد حرف مهم جدا يكشف الكلمة التي تسبق التصليح وهو

Μ μ



بركم **δικαιοσύνην**

صدقتكم **ἐλεημ**οσύνην

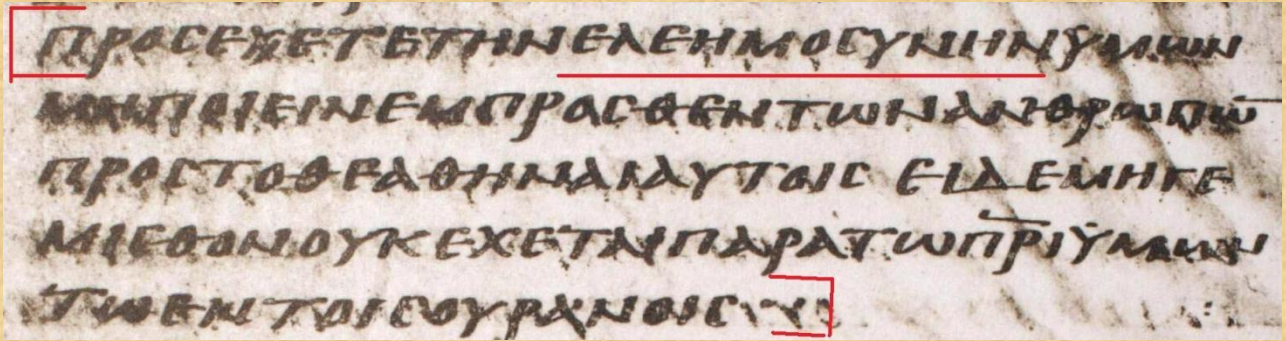
فحرف المي يوجد فقط في صدقتكم

وهنا نتأكد ان الكلمة التي كانت مكتوبه قبل التصحيح ووضع كلمه خطأ هو صدقتكم
والتصحيح هذا قد تم بعد وقت الكتابه فيكون السينائية وقت كتابتها تشهد لصحة كلمة صدقتكم
وهو عكس ما قاله المشكك فهو قال ان الكلمة الاصلية كانت بركم وتم تصلحها الي هدية ولكن الحقيقه كما
نراها معا كانت صدقتكم وتم مسحها

واشنطون

التي تعود الي اخر القرن الرابع بداية الخامس

ΧΑΡΙΝ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΤΗΣ
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ
 ΑΜΗΝ
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΤΕ ΤΗΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΥΜΩΝ
 ΜΟΝΤΕΙΝ ΕΝ ΜΟΡΑΘΕΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
 ΠΡΟΣ ΤΟ ΘΡΑΘΗΝΑ ΔΥΤΩΣ ΕΙΔΕΜΗΚΕ
 ΜΙΘΡΑΝΟΥ ΚΕΧΕΤΑ ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΡΕΥΜΑΤΙ
 ΤΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
 ΟΤΑΝ Ο ΧΥΠΟΙΚΕ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΜΗ
 ΣΑΛΠΙΞΕΙ ΕΝ ΜΟΡΑΘΕΝ ΟΥΩΣ ΠΕΡ ΟΥ
 ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΕΡΟ ΟΥΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΤΩΣ Ο ΖΑΘΩΣ
 ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩΜΕΝ
 ΑΝ ΕΧΕΤΕ ΤΟΝ ΔΙΟΘΕΝ ΤΩΝ
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΝ ΤΟΣ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ
 ΤΗΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΟΥΤΙ ΠΟΙΕΙΝ ΔΕ
 ΖΙΑ ΟΥ ΟΠΩΣ Η ΟΥΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ
 ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο ΠΗΡ ΟΥ ΒΛΕΠΩΝ
 ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΘΑΩΣ ΟΙΕ
 ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΟΥ
 ΚΕΣΗΩΣ ΠΕΡ ΑΥΤΟ ΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΦΙΛΟΥ
 ΟΜΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ
 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΣΤΩ ΤΕΣ
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΤΕ ΟΤΙ ΟΤΩΣ ΑΝ ΦΑΝΩΣΙΝ
 ΤΑΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟΙΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩΜΕΝ
 ΟΤΙ ΑΝ ΕΧΟΥΣΙ ΤΑΝ ΜΙΘΡΑΝΟΥ ΤΩΝ
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΙΣ ΕΛΘΕΙΣ ΤΟ
 ΤΑΜΕΝ ΟΥ ΚΑΙ ΚΛΙΣ ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΤΕ ΤΩ ΠΡΕΥΜΑΤΙ ΕΝ ΤΩ
 ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο ΠΗΡ ΟΥ ΒΛΕΠΩΝ
 ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΠΟ ΔΩΣ Η ΟΙΕΝ ΤΩ
 ΦΑΝΕΡΩ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝ ΟΙΔΕ



وغيرها الكثير من اليوناني بعد هذا القرن علي سبيل المثال

مخطوطات الخط الكبير

L W Z Θ

E K M S U

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 28 33

ومجموعة المخطوطات البيزنطيه وهي تعد باللاف ورمزها

Byz

والترجمات القديمه

ومخطوطات لاتينيه قديمه التي تعود زمن ترجمتها الي القرن الثاني الميلادي

it^f it^k

والمخطوطه ك هي من القرن الرابع منقوله من مخطوطه من القرن الثاني وتؤكد اصالة كلمة صدقة

والترجمات السريانيه

ومن اهمهم الاشوريه

التي تعود الي سنة 165 م

وصورتها (والعدد يقع بين صفحتين)

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is densely packed and covers most of the page. A red rectangular box highlights a specific section of the text near the bottom center.

Vertical text on the left margin, possibly a page number or reference mark.

Handwritten text in a script, likely a form of Indic script, possibly Grantha or Tamil. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. A red square mark is present in the upper right quadrant of the page, highlighting a specific character or group of characters. The ink is dark, and the background is aged and slightly textured.

Arm

والغوصيه

اقوال الاباء

حسبما ذكر ريتشرذ ويلسون

مثل

القديس اكليمندوس من القرن الثاني

Clement

العلامه اوريجانوس

Origen^{mss}

ونص اوريجانوس من القرن الثاني

Accordingly, if we do **alms** before men, having in our thoughts the design of appearing to men philanthropic, and of being honoured because of philanthropy, we receive the reward from men;⁵⁴⁸⁴⁵⁴⁸⁴ **Matt. vi. 1, 2.**

وايضا حسبما ويلاند ولكر

القديس باسيلوس

في انجيل بطرس الابكر في من القرن الثاني

يقتبسها مرتين ويقول

22 Consider your **alms**; do them not before men to let them see you: and if it be not soⁱⁱ

وايضا

Accordingly, if we do **alms** before men, having in our thoughts the design of appearing to men philanthropic, and of being honoured because of philanthropy, we receive the reward from men;^{148 iii}

القديس يوحنا ذهبي الفم في تفسيره لانجيل متي
وهو مهم لانه اقتباس نصي

Matthew Chapter 6, Verse 1

“Take heed that ye do not your **alms**¹ before men, to be seen of them.”

iv

ويكرر مره اخري

For, “Take heed,” saith He, “that ye do not your **alms** before men.” (Matt. vi. 1.)^v

وايضا القديس اغسطينوس كما ذكر ابونا تادرس يعقوب

* ماذا يعني السيد بقوله: "أما أنت فمتى صنعت **صدقة** فلا تعرّف شمالك ما تفعله يمينك" سوى عدم السلوك مثل المرأين الذين يعرفون شمالهم ما تفعله يمينهم. فشمالهم هو "رغبتهم في المديح"، واليمين هو تنفيذ الوصايا، وعلى هذا فامتزاج الاثنين معاً يعني تعرّف الشمال ما تفعله اليمين[251].

القديس أغسطينوس

وكتاب مهم جدا وهو الدياتسرون
ونصه العربي الذي يعود للقرن الثاني
تاملوا **صدقاتكم** لاتفعلوها تجاه الناس لمراناتكم
ونصه اللاتيني

VI, 1. Attendite, ne eleemosynam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in caelis est.

وترجمة نصه اللاتيني الذي يعود ايضا للقرن الثاني

716716 **Matt. vi. 1.** Consider your **alms**; do them not before men to let them see you: and if it be not [23] so,

التحليل الداخلي

اولا يوناني

في اليوناني الكلمتين متشابهتين

ἐλεημοσύνη صدقتكم **δικαιοσύνη** برکم

فقد يكون ناسخ اختلط عليه الامر وكتبها برکم بدل من صدقتكم وبخاصه انه قد يعتقد انه يتكلم علي كل

الانواع رغم ان المسيح في هذا العدد يتكلم علي الاعمال الايجابيه

ومعني الكلمه التي تعني صدقه

G1654

ἐλεημοσύνη

eleēmosunē

Thayer Definition:

1) mercy, pity

1a) especially as exhibited in giving alms, charity

2) the benefaction itself, a donation to the poor, alms

فهي تعني في اليوناني رحمه وبر وصدقه وتبرع
ومعني الكلمه الثانيه التي تعني بر

G1343

δικαιοσύνη

dikaiousunē

Thayer Definition:

1) in a broad sense: state of him who is as he ought to be, righteousness, the condition acceptable to God

1a) the doctrine concerning the way in which man may attain a state approved of God

1b) integrity, virtue, purity of life, rightness, correctness of thinking feeling, and acting

2) in a narrower sense, justice or the virtue which gives each his due

وتعني اعمال حق امور مقبوله امام الله وغيرها الكثير من المعاني المتساويه
ولذلك الكلمتين متقاربتين في المعني جدا وفي النطق ايضا

عربي

في الاصحح الخامس من انجيل متي الموعظه علي الجبل يتكلم السيد المسيح علي اعمال كثيره ويفرق بين
اعمال النور التي تكون في الظاهر وهي المحبه والتسامح والكلام الامين وتقديم القران وكلام البركه وكل
هذه الاعمال تعمل في الظاهر كلها لانها اعمال نور وهي التي يروا اعمالكم الحسنه فيمجدوا اباكم الذي في
السموات وهذه لاتخبأ

اما الاصحاح السادس فقد قسم رب المجد كلامه لعدة اجزاء

الجزء الاول عن الصدقه ثم الصلاه ثم الصوم

وفي كل مره يبدأ بتوضيح الخطيه (قيل) ثم شرح الاسلوب المقبول (فمتي) وكيف يكون عمل طاهر

بدون خطيه

ففي الصلاه قال اولاً

5 «وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا الشُّوَارِعِ، لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

هذه خطيه

ثم بعد ذلك بدا يشرح كيف نتجنب الخطيه بطريقه ايجابيه في ثلاث اعداد

6 وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِحْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَيَّ أَيْبِكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

7 وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكْرِرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يَسْتَجَابُ لَهُمْ.

8 فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ.

وفعل ايضا في امر الصوم

وضح الخطيه

16 «وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُعَيِّرُونَ وَجُوهَهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ.

ثم بعد ذلك شرح الطريقه الايجابيه لتفادي الخطيه

17 وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنُ رَأْسَكَ وَاعْسِلْ وَجْهَكَ،

18 لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَيْبِكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

والان نعود الي الصدقه فماذا نتوقع ؟

نتوقع ايضا ان يكون قسمها بنفس الطريقه فاولا يحذرنا من الصدقه الخاطئه ثم يشرح لنا الصدقه المقبوله

وهذا ينطبق تماما علي القراءه المسلمه التي تحتوي علي كلمه صدقه

فيبدا اولاً بذكر الخطيه

1 «اِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

ثم يشرح الطريقه المقبوله

2 فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَزِقَّةِ، لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنْ النَّاسِ. أَلْحَقْ أَقْوَالَ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

3 وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينِكَ،

4 لِكَيْ تَكُونَ صَادِقًا فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً.

اما لو كانت القراءه النقديه هي الصحيحه نجد ان كلام رب المجد اختلف في اسلوبه الذي هو توضيح الخطيه (قيل او احترزوا) ثم شرح الاسلوب المقبول (فمتي)

واعتقد هذا يثبت ان الكلمه الاصليه هي صدقتكم ونتأكد ايضا ان النص المسلم حفظ لنا دقة نص العهد الجديد

تعليقا علي كلام المشكك علي ابونا متي

هذه العبارة جاءت في أقدم المخطوطات اليونانية المحققة: ”تُمارسون عبادتكم δικαιοσύνην أمَّا الصدقة ἐλεημοσύνην فتأتي بعد ذلك في الآية القادمة.

بالفعل ابونا متي ذكر ذلك وقال

1:6 «إِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَتَكُمْ قَدَامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ».

«أن تصنعوا صدقتكم»:

هذه العبارة جاءت في أقدم المخطوطات اليونانية المحققة: «تمارسون عبادتكم dikaiosūnhn ðmîn» (86) أمّا الصدقة lehmōsūnhn فتأتي بعد ذلك في الآية القادمة. ولكن هنا تتصدّر العبادة كل الأعمال التي تخص التقوى الحقّة. ويلزم أن نفرّق بين أعمال الخدمة والكراسة والوعظ التي تعتبر نور الإنجيل، وبين أعمال العبادة من صوم وصلاة وسهر وسجود. فالأولى يليق بها الآية التي تقول: «فليُضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة ويمجّدوا أباكم الذي في السموات» (مت 5:16)، فهنا قصد عمل الخدمة وكل أصنافها هو إنارة حياة الناس وبالنهاية تمجيد الله. أمّا أعمال العبادة الخالصة فيلزم أن تكون غير علنية: «ادخل إلى مخدعك واغلق بابك وصل إلى أبيك الذي في الخفاء... (وهو) يجازيك علانية» وهنا آية الحراسة: «لكي ينظروكم وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السموات» وهكذا أيضاً عمل الصدقة.

ونلاحظ ان ابونا وضع هامش وقال

(86) W. Hendriksen, *op. cit.*, p. 319, N.T. Nestle, *Interlinear Greek English New Testament*.

فهذا ليس نص كلامه هو ولكنه نقلا عن هندريكسن

ولكن ابونا متي يشرح ويقول انهم رغم ذكرهم ان المخطوطات تحتوي علي اعمال خدمه ولكن معني الكلام في اخره يوضح انه عمل صدقه فملخص كلامه العميق الرائع انه يقول البعض مثل هندريكسن انه بعض المخطوطات القديمه تقول عمل خدمه وهذا هو الرأى الاخر ولكن المعني يوضح انه صدقه وهذا هو رايه فهو لم يخالف الفانديك ولكن اثبت صحتها رغم ان البعض ادعي انها مخالفة لاقدم المخطوطات وهذا اسلوب جميل من ابونا متي في التحليل وهو يوضح ايضا ان المعني اللفظي والضمني متقارب كما شرحت في التحليل الداخلي ولكنه يبتفق علي معني صدقه كما وضحتها في ملخص كلامه

والمجد لله دائما

22 Mt. 6, 1.

ⁱⁱRoberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. X : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The Gospel of Peter by Professor J. Armitage Robinson, Introduction and Synoptical Table by Andrew Rutherford, B.D. (58). Oak Harbor: Logos Research Systems.

¹⁴⁸ Matt. vi. 1, 2.

ⁱⁱⁱRoberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. X : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The Gospel of Peter by Professor J. Armitage Robinson, Introduction and Synoptical Table by Andrew Rutherford, B.D. (444). Oak Harbor: Logos Research Systems.

¹ [All authorities of an early period, including many fathers prior to Chrysostom, read δικαιοσύνην comp. R. V.). It seems likely that the apparent homiletical advantage of the other reading made it the common one.z—R.]

^{iv}Schaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. X*. Saint Chrysostom: Homilies of the Gospel of Saint Matthew. (130). Oak Harbor: Logos Research Systems.

^vSchaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. XI*. Chrysostom: Homilies on the Acts of the Apostles and the Epistle to the Romans. (36). Oak Harbor: Logos Research Systems.